

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ДЛЯ ЗАКАДРОВОГО ОЗВУЧИВАНИЯ (НА ПРИМЕРЕ ДОКУМЕНТАЛЬНОГО ФИЛЬМА «ЮЖНАЯ АМЕРИКА: ПИНГВИНЫ БЕРЕГА»)

Филатова Екатерина Алексеевна

Кандидат филологических наук, доцент,
ФГБОУ ВО «Национальный исследовательский
университет «МЭИ» (г. Москва)
ekafilatova@mail.ru

GRAMMATICAL TRANSFORMATIONS IN VOICE-OVER TRANSLATION (THE CASE STUDY OF "WILD SOUTH AMERICA: PENGUIN SHORES")

E. Filatova

Summary: The article dwells upon the study of documentaries audiovisual translation. The applied grammatical transformations are analyzed based on some specific features of voice-over translation. The author compares two audiovisual texts: the original and Russian voice-over. Due to the research, it was detected that all types of grammar transformations were applied in voice-over translation by audiovisual translators. The most frequently used are: sentence fragmentation and grammatical substitution. The findings of the study reflect the following: in order to improve the process of documentaries audiovisual translation, all types of grammatical transformations should be implemented.

Keywords: audiovisual translation, documentaries, voice-over translation, transformations in translation, grammatical transformations in translation.

Аннотация: Статья посвящена аудиовизуальному переводу документальных фильмов. С учетом специфики перевода для закадрового озвучивания анализируется применение грамматических трансформаций. Автор сравнивает и сопоставляет аудиовизуальные тексты документального фильма на оригинальном языке и языке перевода. В ходе исследования было выявлено, что при переводе документалистики аудиовизуальный переводчик использует все виды грамматических трансформаций. Наиболее частотными являются приемы членения и грамматических замен. Автор приходит к выводу, что применение грамматических трансформаций способствует оптимизации процесса аудиовизуального перевода документальных фильмов.

Ключевые слова: аудиовизуальный перевод, документальный фильм, перевод для закадрового озвучивания, переводческие трансформации, грамматические трансформации.

Введение

В настоящее время большой объем научных изысканий посвящен актуальному направлению в переводоведении – аудиовизуальному переводу. Исследователи изучают данный аспект перевода с целью создания теоретической и практической базы для оптимизации аудиовизуального перевода. Настоящая статья посвящена анализу грамматических трансформаций и целесообразности их применения при аудиовизуальном переводе документальных фильмов.

Цель нашего исследования состоит в том, чтобы рассмотреть, какие виды грамматических трансформаций аудиовизуальные переводчики используют при переводе текстов документальных фильмов. Кроме того, перед нами стоит задача – выяснить, как использование грамматических трансформаций способствует оптимизации перевода для закадрового озвучивания документальных фильмов. В этой связи нам необходимо провести сравнительно-сопоставительный анализ оригинального текста документального фильма и его перевода. Матери-

алом для анализа послужил перевод, выполненный для закадрового озвучивания документального фильма.

Основные результаты

Поскольку мы анализируем перевод для закадрового озвучивания, который предполагает синхронизацию видеоряда с дорожкой, на которой звучит оригинальная речь, и дорожкой с речью на языке перевода, для нас наибольший интерес представляют вопросы, связанные с так называемой укладкой реплик и сохранением хронометража. В этой связи наша задача заключается в том, чтобы выяснить, насколько необходимо использовать переводческие трансформации, в частности, грамматические трансформации, при аудиовизуальном переводе текстов документального фильма.

Прежде всего, следует обратиться к понятию «переводческая трансформация». К данному термину апеллируют многие отечественные переводоведы, среди которых можно выделить В.Н. Комиссарова, Л.С. Бархударова, А.Д. Швейцера, Н.К. Гарбовского и прочие. [4,1,6, 2].

Для реализации нашего исследования мы рассмотрим подход к понятию «переводческие трансформации» В.Н. Комиссарова. Так, ученый утверждает, что процесс перевода можно представить, как преобразование (трансформацию), то есть приемы перевода, применение которых поможет переводчику преодолеть трудности [4, с.158].

В.Н. Комиссаров выделяет четыре наиболее частых приема грамматических трансформаций, которые могут быть использованы переводчиком при работе над переводом: «дословный перевод, членение предложений, объединение предложений и грамматические замены» [4, с.162-164]. В настоящем исследовании мы возьмем за основу данные виды грамматических трансформаций. Рассмотрим каждый из видов детально в аспекте аудиовизуального перевода документального фильма.

Для сравнительно-сопоставительного анализа мы выбрали документальный фильм серии BBC «Южная Америка: Пингвины берега» ("Wild South America: Penguin Shores"). Фильм снят компанией BBC в 2005 году. В киноленте рассказывается о местах дикой Южной Америки, где водится бесчисленное множество пингвинов. В фильме идет речь об ареале обитания пингвинов, их образе жизни, способах выживания в суровых условиях. Кинолента переведена для закадрового озвучивания. Ведущий в кадре отсутствует, весь фильм сопровождается закадровой нарративной. Фильм озвучен студией «Союз-Видео».

Исследование выполнялось комплексно, то есть изучались синтаксические структуры исходного текста и переведенного текста документального фильма. В ходе анализа были выявлены преобразования, которые осуществил переводчик при создании текста документального фильма на русском языке. Ниже приведены примеры применения каждого из видов грамматических трансформаций при переводе документальной киноленты для закадрового озвучивания и даны комментарии относительно обоснованности применения переводческих приемов при тех ограничениях, которые накладывает аудиовизуальный перевод.

I. Прием дословного перевода

Данный прием представляет собой замену синтаксической структуры исходного языка на аналогичную структуру в языке перевода.

Дословный перевод (синтаксическое уподобление) или так называемая «нулевая» трансформация встречается крайне редко в аудиовизуальных текстах документальных фильмов в связи с тем, что в большинстве случаев невозможно выполнить качественный перевод текста документальной киноленты, который бы соответствовал нормам и

узусу языка перевода, без использования преобразований.

Пример 1

These aren't fur seals but sea-lions [7].

Это не морские котики, а морские львы [7].

Из данного примера мы видим, что даже в условиях дословного перевода переводчику пришлось вносить небольшие преобразования для создания текста, который бы соответствовал нормам русского языка. Существует ряд причин, по которым переводчик вынужден применять те или иные переводческие трансформации.

Так, Л.К. Латышев в качестве причин переводческих преобразований указывает следующие:

- структурные расхождения в системах исходного и переводящего языков;
- расхождение норм исходного и переводящего языков;
- несовпадение речевых норм (узусов) носителей исходного и переводящего языков;
- расхождение информационных запасов носителей исходного языка и носителей переводящего языка [5, с.32-34].

II. Прием членения предложений

Суть данного приема заключается в том, что сложное предложение преобразуется в несколько простых предложений. Приведем несколько примеров, в которых переводчик применяет данное преобразование и выясним, насколько такая трансформация необходима при переводе для закадрового озвучивания документального фильма.

Пример 1

Their technique of stealth in the shallows is passed on from parents to young using dead penguins as target practice [7].

Техника охоты на мелководье передается от родителей к детям. При этом мертвые пингвины используются для тренировки [7].

Пример 2

The dangers of riding massive waves are nothing compared to the perils of trying to land on slippery rocks armed with only strong feet sharp claws and grim determination to get them ashore [7].

Огромные бушующие волны – ничто, по сравнению со скользкими скалами. Есть только сильные ноги, мощные когти и горячая решимость попасть на берег [7].

Пример 3

There are three nests to every square metre and the colonies cover whole islands the largest concentrations of birds in the world [7].

На каждом квадратном метре – по три гнезда. Колония занимает всю территорию островов. Это самая

большая концентрация птиц в мире [7].

Как показывает проведенный анализ исходного и переведенного аудиовизуальных текстов документального фильма «Пингвины берега», прием членения предложений является наиболее распространенным. Связано данное обстоятельство с тем, что переводчик вынужден создавать короткие предложения, характерные для устной речи на языке перевода. Такое членение одного предложения в исходном тексте на два, а в некоторых случаях на три предложения в переведенном тексте продиктовано тем, что короткие предложения гораздо лучше воспринимаются на слух зрителем и соответствуют синтаксису устной речи русского языка. Основные характеристики синтаксических структур устной речи русского языка представляют собой короткие и простые предложения.

Иными словами, переводчик следует правилу псевдоустности, то есть выполняет письменный перевод реплик, которые при закадровом озвучивании должны звучать естественно для устной речи.

По словам А.В. Козуляева, для создания качественного перевода аудиовизуального произведения переводчику следует придерживаться псевдоустности во всех системах языка [3, с.35]. Из примеров мы видим, что переводчику удастся выполнить такое преобразование одного предложения на исходном языке, которое «расщепляется» на три предложения в языке перевода. Несомненно, данная тактика является оправданной в условиях перевода для закадрового озвучивания и сохранения принципа псевдоустности.

III. Прием объединения предложений

Основная интенция данного способа заключается в том, что синтаксические структуры в исходном языке преобразуются в сложное предложение на языке перевода, и, таким образом, происходит объединение двух или нескольких предложений в одно.

Приведем пример применения данного подвида грамматических трансформаций из документального фильма. Кроме того, необходимо выяснить, оправдан ли данный тип грамматических трансформаций в условиях создания аудиовизуального текста.

Пример 1

It's a maze of channels and islands. Deep fjords extend far into the interior letting rich, cold water reach right to the foot of the Andes [7].

В мешанине каналов и островков фьорды прорезают материк, и полная жизнью холодная вода доходит до самого подножия Анд [7].

Пример 2

There are so many sea-lions that there's no way round. They

have to make a dash for it [7].

Морских львов так много, что приходится протискиваться через стадо [7].

Пример 3

The fertile upwellings are suppressed. The fish literally vanish [7].

Изобилия больше нет, рыба исчезает [7].

Стоит отметить следующее: прием объединения предложений переводчик использует в меньшей степени, поскольку объединение нескольких предложений в одно делает синтаксис «утяжеленным», что не является эффективным в условиях синхронизации реплик и тайминга – длительности звучания фраз – при закадровом озвучивании. Однако из приведенных примеров мы видим, что переводчик применяет преобразование двух предложений в одно, тем самым сокращает время звучания реплик на языке перевода. Данное преобразование является уместным в рамках осуществления перевода для закадрового озвучивания.

Кроме того, приведенные примеры доказывают необходимость объединения предложений, если того требует ситуация. Длина реплик на русском языке в первом примере соответствует длине реплик на исходном языке. В остальных примерах реплики на языке перевода короче, чем оригинальные, что в значительной степени оптимизирует процесс закадрового озвучивания.

Помимо приемов членения и объединения предложений, переводчик также прибегает к еще одному виду трансформаций – грамматическим заменам.

IV. Прием грамматических замен

Применение данного приема подразумевает, что преобразования могут быть осуществлены на разных уровнях – словоформа (категория числа), часть речи, член предложения, предложение определенного типа (замена простого предложения на сложное предложение), замена сложного предложения – простым.

Проанализируем несколько примеров использования приема грамматических замен из фильма «Пингвины берега».

Замена числа у существительных чаще всего вызвана тем, что некоторые существительные в русском языке не употребляются во множественном числе, равно как и в английском языке.

Пример 1

When times are hard the winner takes all...and the weaker chick dies [7].

В тяжелые времена все достается победителю, а слабые погибают [7].

В данном примере мы видим, что переводчик осуществил замену числа в русском языке, обобщая информацию о том, что в суровых условиях пальму первенства может одержать только один представитель пингвинов в то время, как все слабые особи неминуемо погибнут.

Замена части речи – тот вид преобразований, который часто встречается при аудиовизуальном переводе. Замена частей речи влечет за собой изменение синтаксической структуры предложения. Примеры такого рода замен приведены ниже.

Пример 1

The Southern Ocean may be a tough place to live but penguins are great survivors [7].

Южный океан – суровый, но пингвины – асы по части выживания [7].

Пример 2

This current is the key to life on South America's west coast [7].
Это течение играет ключевую роль в жизни западного побережья Южной Америки [7].

Пример 3

There's less time for wildlife to recover before the next crash [7].
У природы остается все меньше времени для восстановления [7].

Приведенные выше примеры доказывают необходимость использования приема замены части речи при аудиовизуальном переводе документальных фильмов. Данный вид замен является весьма распространенным, поскольку без преобразования синтаксической структуры предложения на переводящем языке невозможно добиться высокого качества переводного текста.

Замена простого предложения на сложное

В ходе исследования были выявлены случаи, когда переводчик использовал прием замены простого предложения на сложное. Связано данное обстоятельство с тем, что структура реплики на исходном языке соответствует простому предложению. Однако при переводе становится очевидным тот факт, что сохранить данную структуру невозможно, поскольку требуется внести некоторые пояснения для верной перцепции информации реципиентом при просмотре фильма.

Пример 1

The cold water in the abyss is rich in nutrients from the remains of dead plants and animals [7].

Холодная вода во впадине богата питательными веществами, образующимися при разложении мертвых растений и животных [7].

Длина реплики на русском языке увеличилась, что могло бы отрицательно сказаться на укладке при закадровом озвучивании. Однако видеоряд и отсутствие последующей фразы дает возможность переводчику увеличить время звучания реплики. В данном случае использование приема замены простого предложения на предложение с причастным оборотом является оправданным, поскольку, добавление необходимой информации облегчает понимание сути данной фразы.

Замена члена предложения предполагает изменение синтаксической схемы построения предложения. Приведенные ниже примеры являются яркой иллюстрацией того, как подлежащее в исходном языке заменяется на дополнение или обстоятельство.

Пример 1

Paracas has more than sea-lions [7].

В Паракасе кормятся не только морские львы [7].

Пример 2

But at the foot of the slope they have a much bigger problem to overcome [7].

Но у подножия склона перед ними встает более сложная проблема [7].

Так, в данных примерах мы видим преобразования, которые осуществил переводчик с целью создания текста документального фильма, который бы соответствовал нормам русского языка. Совершенно очевидно, что дословный перевод в данных случаях невозможен.

Замена залога

При сравнительно-сопоставительном анализе двух текстов документального фильма на языке оригинала и на переводящем языке было выявлено значительное количество так называемых синтаксических перестроек, где пассивные конструкции на английском языке при переводе на русский язык принимали форму активного залога. Ниже приведены примеры использования приема грамматических замен.

Пример 1

It's drawn to the surface when the upper layers of water are displaced by strong winds [7].

Эти вещества выносятся на поверхность, когда мощные ветры заставляют верхние слои воды замещаться глубинными [7].

Пример № 2

As the Humboldt surges up the coast the rain-soaked forests of the south are left behind [7].

Течение проходит вдоль берега на север. И южные леса остаются позади [7].

Так, в примере № 1 мы видим замену формы пассивного залога в оригинальной реплике на форму активно-го залога в реплике на языке перевода. Данная замена залога естественным образом несет за собой необходимость замены дополнения "strong winds" с предлогом "by" в английском языке на подлежащее в русском языке. Обусловлены такого рода замены различием грамматического строя двух языков.

Приведенные выше примеры преобразований, связанных с различными видами замен, являются оправданными при переводе для закадрового озвучивания. Применение таких грамматических трансформаций, как замены – представляет собой важный аспект перевода текстов документальных фильмов. Происходят данные изменения в связи с тем, что зачастую структуры английских предложений в значительной степени отличаются от структур предложений на русском языке, поскольку в предложениях – разный порядок слов, члены предложений и, соответственно, части речи, которыми они выражены.

Следует отметить, что прием замены используется переводчиками часто, поскольку, как уже было отмечено нами ранее, невозможно осуществлять перевод текста документального фильма без преобразований, которые продиктованы значимыми отличиями в двух системах: исходного и переводящего языков.

Помимо таких грамматических трансформаций, как замены, переводчик часто прибегает к приемам членения и объединения предложений при переводе для закадрового озвучивания. Данное обстоятельство говорит о том, что такого рода преобразования способствуют упрощению сложноподчиненных с сложносочиненных

предложений, следовательно, синтаксис звучащей речи становится «неотяжеленным».

Выводы

В результате сравнительного анализа текстов на исходном языке и языке перевода документального фильма «Южная Америка: Пингвины берега» было установлено, что переводчик использует все четыре вида грамматических трансформаций. Однако доминирующими грамматическими трансформациями при переводе являются прием членения предложения и грамматические замены.

В заключение следует сказать о том, что арсенал приемов у переводчика документального фильма – обширный. Приведенные примеры являются яркой иллюстрацией того, как умело переводчик имплементирует широкое разнообразие грамматических трансформаций при переводе для закадрового озвучивания. Переводческие трансформации, в частности, грамматические – это те средства, которые способствуют оптимизации процесса перевода документальных фильмов и созданию текста, который бы соответствовал нормам и узусу русского языка.

Более того, проведенный анализ применения грамматических трансформаций при декодировании аудиовизуального текста с исходного языка на язык перевода показал, что грамотное использование большинства из них крайне необходимо при подготовке текста к закадровой наррации с целью улучшения качества закадрового перевода документальных фильмов и облегчения восприятия звучащей закадровой речи реципиентом.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бархударов Л.С. Некоторые проблемы перевода английской поэзии на русский язык // Тетради переводчика. - М.: Высш. шк., 1984. - Вып. 21. - С. 38-48.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник. М.: Изд-во Московского университета, 2004. - 544 с.
3. Козуляев А.В. Интегративная модель обучения аудиовизуальному переводу (английский язык): Дис. ... канд. пед. наук. Москва, 2019. - 234 с.
4. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. - М.: «ЭТС», 2002. - 424 с.
5. Латышев Л.К. Технология перевода: Учеб. Пособие по подготовке переводчика (с немецким языком). - М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. - 280 с.
6. Швейцер А.Д. Теория перевода. - М.: Наука, 1988. - 216 с.
7. Южная Америка: Пингвины берега (Wild South America: Penguin Shores): документальный фильм / режис. Грег Грейнджер. Великобритания, 2000. DVD-диск.

© Филатова Екатерина Алексеевна (ekafilatova@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»